

Azerbaijan-UNESCO: a two-way bridge



“For centuries Azerbaijan has been an area where religions, cultures and civilizations coexist. We are not only a geographical, but also a cultural bridge between East and West.” These words of the President of the Republic of Azerbaijan Ilham Aliyev most accurately define the essence of the tremendous work carried out by Azerbaijan in one of

the most important international organizations - UNESCO.

Azerbaijan is a country of ancient culture. There are hundreds of historical monuments here that are centuries and even millennia old: the Azikh cave, in which working tools of people who lived 700,000 years ago were discovered (the area in which the cave is located is under Armenian

occupation), the rock carvings of Gobustan, temples of fire worshippers, city and palace complexes, Albanian churches and majestic mosques, baths, caravanserais, bridges with many arches and mausoleums of great architect Ajami, mighty fortresses and impregnable castles built in the mountains. Azerbaijan has always been extraordinarily rich and ready to share its treasures with the world.

Similarly, it was open to other cultures: philosophical and religious concepts, new scientific ideas and art, works of literature and poetry, painting and architecture - all the knowledge that mankind has created and creates. This two-way bridge has successfully functioned for centuries, but it has been working especially actively since Azerbaijan gained independence.

The young state, thanks to the firmly pursued independent foreign policy and successful economic and social reforms, quickly

Azerbaïdjan-UNESCO: un pont à double circulation

«**D**epuis des siècles, l'Azerbaïdjan est un carrefour de religions, de cultures, de civilisations. Nous constituons un pont autant culturel que géographique entre l'Orient et l'Occident.» Ces propos du Président de la République d'Azerbaïdjan Ilham Aliyev reflètent on ne peut plus exactement l'important travail qu'effectue l'Azerbaïdjan au sein de l'UNESCO, l'une des organisations internationales les plus prestigieuses.

L'Azerbaïdjan est un pays d'ancienne culture. On y dénombre des centaines de monuments historiques dont l'âge se compte

en siècles, voire en millénaires: la grotte d'Azikh, où l'on a retrouvé des outils remontant à 700 000 ans (le territoire où se trouve cette grotte est occupé par l'Arménie), les dessins rupestres du Gobustan, les temples des adorateurs du feu, les quartiers urbains, les vastes palais, les temples de l'Albanie antique et de somptueuses mosquées, les hammams et caravansérails, les ponts à arches et les mausolées du grand architecte Ajami, les puissantes citadelles et les châteaux-forts imprenables perchés haut dans les montagnes. L'Azerbaïdjan a toujours regorgé

de richesses, qu'il s'est toujours fait un plaisir de partager avec les autres pays.

De son côté, il s'est toujours ouvert aux autres cultures, avec leurs conceptions philosophiques et religieuses, leurs innovations scientifiques et artistiques, leurs œuvres littéraires et poétiques, picturales et architecturales, avec tous les savoirs que ne cesse de créer l'humanité. Ce pont à double circulation a toujours bien fonctionné au cours des siècles, et tout particulièrement depuis que l'Azerbaïdjan est devenu un État indépendant.



gained high prestige in the world community and its voice rang out with authority in international organizations. Already in the first years of independence, the Republic of Azerbaijan (1992) became a member of the UN, the OSCE, the Organization of Islamic Cooperation, the Council of Europe, the Non-Aligned Movement and TURKSOY. In 2011, with the support of 155 countries, Azerbaijan was elected a non-permanent member of the UN Security Council for the first time in its history.

Since 1994, the National Commission of the Republic of

Azerbaijan for UNESCO, established by the decree of Heydar Aliyev, has been working successfully. It is with its assistance that numerous joint projects have been implemented and the Republic of Azerbaijan has joined many conventions of this international organization. Our country regularly participates in UNESCO elections and becomes member of UNESCO committees. And in 2013, a Framework Agreement was signed between UNESCO and the government of Azerbaijan on cooperation in the fields of education, science, culture and communications. Commenting on this event, First Lady, Mehriban Aliyeva, who was awarded the honorary title of a UNESCO Goodwill Ambassador in 2004, said: "It will play an important role in the further development of our relations. I believe that this agreement, providing support for priority programs and initiatives started at the international level, will contribute to the promotion of UNESCO's ideals and principles."

The confidence of the First Lady is justified. With the assistance of President of Azerbaijan Ilham Aliyev, the Heydar Aliyev Foundation, the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Culture and Tourism of Azerbaijan, Azerbaijan and the UNESCO headquarters hosted celebrations dedicated to the 500th anniversary of the birth of the poet Muhammad Fuzuli, the 800th

anniversary of Azerbaijani astronomer Nasraddin Tusi, the 900th anniversary of the poet Mahsati Ganjavi and the 1300th anniversary of the epos Kitabi Dada Gorgud. The centenaries of the first productions of Uzeyir Hajibayli's opera "Leyli and Majnun" and operetta "Arshin Mal Alan" were also celebrated. Preparations are under way for activities related with three important dates: the 600th anniversary of the death of the poet and mystic, indomitable fighter against injustice and ignorance, Imaddadin Nasimi, the 300th anniversary of the birth of the statesman and poet Molla Panah Vagif and the 200th anniversary of the German settlements in the South Caucasus region.

The list of these activities, which aroused tremendous interest around the world, also includes the opening of the International Mugham Center - one of the main genres of Azerbaijani national music. This beautiful building, erected on the seaside boulevard of Baku, is the venue for regular World of Mugham festivals, which bring together artists from many countries.

The capital of Azerbaijan has hosted numerous forums and symposiums on intercultural dialogue and problems faced by the scientific community and the education system. At the same time, UNESCO has become a universal channel for Azerbaijan through which the



Le jeune État, grâce à l'indépendance nettement affirmée de sa politique extérieure, à la réussite de ses réformes économiques et sociales, a acquis un incontestable rayonnement sur la scène mondiale, sa voix se fait fortement entendre dans les organisations internationales. Dès son accession à l'indépendance (1992), la République d'Azerbaïdjan est devenue membre de l'ONU, de l'OSCE, de l'Organisation de la Coopération islamique, du Conseil de l'Europe, du Mouvement des non-alignés, de l'Organisation internationale pour la culture turque (Turksoy). En 2011, avec le soutien de 155 pays, l'Azerbaïdjan a été élu pour la première fois membre non permanent du Conseil de sécurité de l'ONU.

La Commission nationale de l'Azerbaïdjan près l'UNESCO,



créée par un décret de Heydar Aliyev, poursuit un travail fécond depuis 1994. Avec son concours ont été réalisés nombre de projets communs, et la République d'Azerbaïdjan a adhéré à de nombreuses conventions de cette organisation internationale. Des représentants de notre pays ont été élus à plusieurs commissions de l'UNESCO et participent fructueusement à leurs travaux. Et en 2013 a été signé entre l'UNESCO et le gouvernement de l'Azerbaïdjan un accord cadre de coopération dans les domaines de l'éducation, de la science, de la culture et des communications. Évoquant cet accord, la Première Dame de l'Azerbaïdjan Mehriban Aliyeva, gratifiée en 2004 du titre honorifique d'Ambassadeur de bonne volonté de l'UNESCO, a déclaré: «Il jouera un rôle important dans le développement ultérieur de nos relations. Je suis persuadée qu'il contribuera à soutenir les programmes et initiatives lancées au plan international et, ainsi, à diffuser les idéaux et les principes de l'UNESCO.»

La confiance de la Première Dame est justifiée. Avec le concours du Président de l'Azerbaïdjan Ilham Aliyev, de la Fondation Heydar Aliyev, du ministère des Affaires étrangères et du ministère de la Culture et du Tourisme de l'Azerbaïdjan se sont déroulées dans le pays et au siège de l'UNESCO les solennités consacrées au 500^e anniversaire de la



world familiarizes itself with the history and culture of this ancient land. UNESCO Director-General Irina Bokova noted in this regard: "The leadership of Azerbaijan - a

country with a direct link to the Silk Road – is effectively using UNESCO to promote its ancient history as a center for exchange, science and art."

Indeed, in recent years, the UNESCO World Heritage List has inscribed the fortress city of Baku with the Palace of the Shirvanshahs and the Maiden's Tower, the Gobustan cultural landscape with rock paintings. The List of Masterpieces of Intangible Cultural Heritage in Azerbaijan includes Azerbaijani mugham, the art of Azerbaijani ashig, Novruz (along with India, Iran, Kyrgyzstan, Pakistan, Turkey and Uzbekistan), the traditional art of Azerbaijani carpet weaving, the craftsmanship and performance art of the tar, chovgan – a traditional equestrian game on Karabakh horses,

the traditional art of making and wearing a women's silk headscarf - the kelaghayi and its symbols, and copper craftsmanship in the village of Lahij.

The traditions of the past, whether they are connected with the life of people, their art or other, material evidence of their talent – are not something eternally frozen, petrified, buried deep in the vaults of museums and in the dissertations of historians and art critics. This is what helps to create today and give people knowledge about beauty. Their origins probably arose thousands of years ago, but were carefully preserved to our days. They make our lives richer and more diverse.

It is no accident that the work of Azerbaijani musicians and artists to promote cultural





naissance du poète Muhammed Fizuli, le 800^e anniversaire de l'astronome Nasreddine Tusi, le 900^e anniversaire de la poétesse Mahsati Ganjavi, le 1300^e anniversaire de l'épopée Kitabi Dédé Gorgud.

Ont été également célébrés les centenaires des premières représentations de l'opéra «Leyli et le Majnun» et de l'opérette «Arshin mal alan» d'Uzeyr Hadjibeyli. Se préparent également les solennités appelées à marquer les 600 ans de la mort du poète et mystique, lutteur infatigable contre l'injustice et l'ignorance Imaddadin Nassimi, les 300 ans de la naissance de l'homme d'État et poète Molla Panah Vaguif et les 200 ans de l'arrivée de colons allemands dans le Caucase du Sud.

Parmi les initiatives qui ont suscité un large intérêt dans le

monde entier, figure l'ouverture du Centre international du mugham, l'un des principaux genres de la musique nationale azerbaïdjanaise. Ce beau bâtiment, élevé sur le front de mer de Bakou, sert de cadre aux festivals «le Monde du mugham», qui réunissent régulièrement les interprètes d'un grand nombre de pays.

La capitale de l'Azerbaïdjan a accueilli les participants de nombreux forums et colloques consacrés au dialogue interculturel, aux défis qu'ont à relever la communauté scientifique et le système éducatif. L'UNESCO est ainsi devenu pour l'Azerbaïdjan la grande voie d'accès par laquelle s'ouvre au monde l'histoire et la culture de cette vieille terre. La Directrice générale de l'UNESCO Irina Bokova a noté à ce propos: «Les di-

rigeants de l'Azerbaïdjan, un pays directement lié à la Route de la soie, utilisent efficacement l'UNESCO comme un moyen de faire connaître leur histoire millénaire, comme un centre d'échanges, de science et d'art.

Effectivement, l'UNESCO a inscrit ces dernières années au Patrimoine mondial de l'humanité: la forteresse de Bakou avec le palais des Shirvanshahs et la tour de la Vierge, le site culturel du Gobustan avec ses dessins rupestres, l'ensemble urbain historique de Shekhi avec le palais des khans de Shekhi. La liste des chefs-d'œuvre du patrimoine culturel immatériel de l'UNESCO en Azerbaïdjan s'est ouverte au mugham, à l'art des achiqs, au Novruz (commun également à l'Inde, à l'Iran, à la Kirghizie, à l'Ouzbékistan, au Pakistan et à



reserve - each of these historical monuments deserves attention and possibly, a place on the UNESCO World Heritage List. This is a great deal of work associated with a variety of complex procedures, but the ultimate goal - to make these masterpieces the heritage of all mankind - deserves a lot of efforts. It is no accident that President of Azerbaijan Ilham Aliyev, defining the strategy of our cooperation with the international community, once said: "A country that is capable of making a greater contribution to mutual understanding must do so." ■

*National Commission of the
Republic of Azerbaijan
for UNESCO*

heritage wins such wide recognition in Europe, America and in other continents. In 1999, the first prize of the UNESCO International Music Council was awarded to the incomparable singer and tireless promoter of mugham, Alim Gasimov. In 2008, composer Firangiz Alizadeh was awarded the title of UNESCO Artist for Peace. In 2009, People's Artist of Azerbaijan Tahir Salahov was awarded the Picasso Gold Medal for his contribution to the world's cultural heritage.

The land of Azerbaijan has always been rich in talents, composers and performers, writers and poets, skilled craftsmen and architects. Therefore, every trip to our country opens up a lot of unknown pages for its guests. The Ateshgah temple of fire

worshippers, the Momina Khatun and Gudi Khatun mausoleums in Nakhchivan and the medieval buildings of Ordubad, the Shusha historical and architectural



la Turquie), au tissage traditionnel des tapis azerbaïdjanais, à la technique de la fabrication du tar et du jeu sur cet instrument, le tchovgan – école de monte des chevaux karabaghs, la tradition de confection et de port des foulards féminins en soie «kelagay» au riche symbolisme, le travail du cuivre dans la bourgade de Lahij.

Le colossal travail ainsi effectué a une valeur inestimable. En effet, les traditions du passé, qu'elles soient en relation avec la vie quotidienne du peuple, avec son art ou avec d'autres témoignages matériels de son talent, ne sont pas figées, fossilisées, enfouies dans les réserves des musées, dans les études des historiens et critiques d'art. C'est au contraire une incitation à créer aujourd'hui encore, à porter aux hommes la connaissance du beau. Les racines s'en sont peut-être formées il y a des millénaires, mais parvenant jusqu'à nous, elles font la variété et la richesse de notre vie.

Il est facile de comprendre que les efforts des musiciens et artistes azerbaïdjanais pour faire connaître leur héritage culturel sont autant appréciés en Europe, en Amérique et sur les autres continents. En 1999 le premier prix du Conseil musical international de l'UNESCO a été attribué à l'infatigable promoteur du mugham, Alim Gasimov. En 2008, c'est le compositeur Firangiz Alizadeh qui s'est vu décerner le titre honorifique



d'«Artiste de l'UNESCO en faveur de la paix». En 2009, la médaille d'or «Picasso» a été remise au peintre du peuple de l'Azerbaïdjan Tair Salakhov.

La terre d'Azerbaïdjan a toujours été une pépinière de talents – compositeurs comme exécutants, prosateurs ou poètes, artisans d'art tout autant qu'architectes. C'est pourquoi les voyageurs, chaque fois qu'ils se rendent dans notre pays, en découvrent de nouveaux aspects, insoupçonnés jusque là. Le temple des adorateurs du feu d'Atachgah, les mausolées de Mominé-hatun et Goudi-hatun à Nakhtchivan, les habitations urbaines médiévales d'Ordubad méritent de retenir notre attention et peut-être même de figurer dans la liste du patrimoine culturel immatériel de

l'UNESCO. Il convient pour cela de remplir toute une série de procédures complexes, mais la mise de tels chefs-d'œuvre à la disposition de toute l'humanité mérite des efforts. D'ailleurs, le Président de la République d'Azerbaïdjan Ilham Aliyev, définissant la stratégie de notre coopération avec la communauté mondiale, a dit une fois: «Un pays qui a la capacité d'apporter une contribution importante à la compréhension mutuelle se doit d'exercer cette capacité». ■

*Commission Nationale de la
République d'Azerbaïdjan
pour l'UNESCO*